

PERCEZIONE+INFINITO (costruzioni di tipo passivo)

Analogamente a quanto abbiamo visto per “fare+infinito”, anche per percezione+infinito c’è la possibilità di incontrare una costruzione di tipo passivo.

..... (1) verbo di percezione (2) persona o cosa oggetto del verbo di percezione, e al tempo stesso soggetto passivo dell’infinito Italiano (3) **participio passato Inglese**, corrispondente all’infinito Italiano

Es. Ho visto demolire la nostra vecchia casa (... ho visto la nostra vecchia casa demolita)

.....(= I SAW OUR OLD HOUSE PULLED(*pùld*) DOWN

...Ho sentito chiudere la porta dall’interno (... ho sentito la porta chiusa dall’interno)

....= I HEARD THE DOOR LOCKED FROM THE INSIDE(*insàid*)

Nella costruzione di tipo passivo, si può fare anche uso del participio passato progressivo (si usa BEING + PARTICIPIO PASSATO)

....I SAW OUR OLD HOUSE BEING PULLED DOWN

....I HEARD THE DOOR BEING LOCKED FROM THE INSIDE

...Lo videro mordere da un cane= THEY SAW HIM BEING BITTEN BY A DOG

VERBO di PERCEZIONE PASSIVO + INFINITO

In certe frasi, lo stesso verbo di percezione può essere passivo (Es. Fu visto rubare un’auto ...)

Si può tradurre con la stessa costruzione Italiana, usando, però, l’**infinito con il TO**.

(...HE WAS SEEN TO STEAL(*sti:l*) A CAR)

N.B. In questi casi, è sempre comodo e pratico, e consigliabile modificare la frase da passiva in attiva, usando il soggetto generico THEY...! (Lo videro rubare un’auto)

...= THEY SAW HIM STEAL A CAR, oppure THEY SAW HIM STEALING A CAR

COSTRUZIONE DI TIPO RIFLESSIVO

C’è, infine, la possibilità di avere il verbo di percezione usato al riflessivo (Es. Si sentì chiamare per nome)

In questi casi, in Inglese, è possibile usare una struttura di tipo passivo caratterizzata da un aggettivo possessivo ... (Egli sentì il suo nome chiamato) = HE HEARD HIS NAME CALLED OUT

E’ una costruzione corretta, e valida, ma suona un po’ come un virtuosismo grammaticale/letterario, da evitare nella lingua di tutti i giorni ...

E meglio risolvere il problema ricorrendo a una costruzione **esplicita**. (Dopo il verbo di percezione, si elimina l’infinito, si mette la congiunzione “che” seguita da un soggetto adatto alla situazione + verbo indicativo attivo). Invece di pensare “Egli sentì il suo nome chiamato”, è molto più semplice pensare “Egli sentì che qualcuno stava chiamando il suo nome” HE HEARD THAT SOMEONE WAS CALLING OUT HIS NAME

Es. Si sentì toccare una spalla (Egli sentì che qualcuno stava toccando la sua spalla) = HE FELT THAT SOMEONE WAS TOUCHING HIS SHOULDER...

(Es. Si vedeva invecchiare...(vedeva che stava invecchiando)= HE SAW HE WAS GETTING OLD)

Es.Mi sento gelare ... (sento che sto gelando) = I FEEL I AM FREEZING(*fri:zin*’)

VERBO IRREGOLARE TO BEAT(<i>bì:t</i>)

Un verbo molto particolare è

TO BEAT(*bì:t*)-BEAT(*bì:t*)-BEATEN(*bì:tn*) (= battere/sconfiggere)

....Il passato semplice è identico all'infinito, e c'è da osservare che, talvolta, capita di sentir usare
....BEAT(*bì:t*) anche come participio passato...è una forma un po' antiquata, ma usata.

...(I famosi BEATLES(*bì:tlz*) composero il loro nome utilizzando la radice del verbo "battere", e facendo un gioco di parole con il vocabolo "imbarazzante" BEETLE(*bì:tl*)= coleottero/scarafaggio)

Frasi per esercizio di Comprensione, e Retroversione

<p>The tornado was frightening(<i>fràitnìn</i>)! ... Fortunately we were safe(<i>sèif</i>) in the hotel. We saw it coming up from the sea. It reached(<i>rì:tzt</i>) the port, and we could see the boats being overturned(<i>òuve*tè:*nd</i>) and thrown(<i>thròun</i>) ashore(<i>eshòe*</i>)!</p>	<p>L'uragano fu spaventoso! Fortunatamente eravamo al sicuro in albergo. Lo vedemmo arrivare dal mare. Raggiunse il porto, e noi potemmo vedere le barche rovesciarsi, e volare sulla riva!</p>
<p>Didn't you smell the dinner burning(<i>bè:*nìn</i>)? No, I was out in the garden...I heard Mrs.Waller cry(<i>krài</i>) "Fire, fire"! She had seen the smoke(<i>smòuk</i>) coming out of the window!</p>	<p>Non hai sentito bruciare la cena? No, ero in giardino...Ho sentito gridare " Al fuoco, al fuoco!" dalla Sig. Waller! Lei aveva visto uscire il fumo dalla finestra!</p>
<p>I am still upset(<i>epsèt</i>)...! I've just seen two robbers chased(<i>tcièizd</i>) and arrested(<i>erèstid</i>) under my eyes! A shopkeeper(<i>shopkì:pe*</i>) had seen them get into the bank, and had called the Police! Luckily they didn't use their arms!</p>	<p>Sono ancora impressionato! Ho appena visto inseguire ed arrestare due rapinatori sotto I miei occhi! Un negoziante li aveva visti entrare in banca, e aveva chiamato la Polizia ... Fortunatamente, non hanno usato le armi!</p>
<p>Two years ago, Fred was witness(<i>uìtnis</i>) to an accident(<i>àeksidnt</i>). He saw a cyclist(<i>sàiklist</i>) run down(<i>ràndàun</i>) by a car! He had been a rash(<i>ràesh</i>) driver(<i>dràive*</i>) for many years...He's become a model driver now!</p>	<p>Due anni fa, Fred fu testimone di un incidente. Vide investire un ciclista da una macchina! Da molti anni era un guidatore sbadato. Ora è diventato un guidatore modello!</p>

Impariamo bene Vocabolario, e Pronuncia!

Guidatore=DRIVER(<i>dràive*</i>)	Modello=MODEL(<i>mòdl</i>)
Incosciente/sbadato = RASH(<i>ràesh</i>)	Negoziante=SHOPKEEPER(<i>shòpkì:pe*</i>)
Sicuro/al sicuro/in salvo=SAFE(<i>sèif</i>)	Cassaforte= SAFE(<i>sèif</i>)
Piangere/gridare=TO CRY(<i>krài</i>)	Impressionato/sconvolto = UPSET(<i>apsèt</i>)
Inseguire=TO CHASE(<i>tcièiz</i>)	Arrestare=TO ARREST(<i>erèst</i>)
Bruciare=TO BURN(<i>bè:*n</i>) -BURNT(<i>bè:*nt</i>)-BURNT(<i>bè:*nt</i>)	Scagliare/buttare=TO THROW(<i>thròu</i>)-THREW(<i>thrù:</i>)-THROWN(<i>thròun</i>)

